

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore geometra – 6^a q.f.

1^a CERETTO CASTIGLIANO Laura

Il Segretario comunale
PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 634

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato – 5^a q.f.

1° GARDA Pierangelo

2° LONGIS Marco

3° JUGLAIR Enea

4° BOSONIN Sergio

Il Segretario comunale
PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 635

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio-autista-cantonniera – V^a q.f. – 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Patente: patente di guida «D» più «C.A.P.» (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 26 ottobre 1999 cioè entro il 25 novembre 1999.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI^e grade.

1^a Laura CERETTO CASTIGLIANO

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 634

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel ouvrier spécialisé – V^e grade.

1° Pierangelo GARDA

2° Marco LONGIS

3° Enea JUGLAIR

4° Sergio BOSONIN

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 635

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier-chauffeur-cantonnier – V^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique et d'entretien.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

Permis de conduire: permis du type D plus «C.A.P.» (certificat d'aptitude professionnelle KD).

Délai de présentation des dossiers de candidature: Dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 26 octobre 1999, à savoir le 25 novembre 1999.

Prove d'esame

PROVA PRELIMINARE: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente e in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

PROVA SCRITTA:

- I Servizi Comunali con particolare riferimento al servizio trasporto alunni ed al servizio di viabilità e manutenzione;
- Ordinamento dei comuni della Valle d'Aosta

PROVA PRATICA:

- Guida automezzo scuolabus;
- Guida mezzo d'opera.

PROVA ORALE:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Norme sulla circolazione stradale;
- Nozioni d'infornistica stradale;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES dal lunedì al venerdì, 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30 (telefono 0165/907634).

Il Segretario comunale
BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 636

Comune di SARRE.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari, IV^a Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di SARRE ha indetto una selezione per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'as-

Épreuves:

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE: Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par les délibérations de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Les services communaux, compte tenu notamment du service de transport scolaire et des services de circulation routière et d'entretien;
- Ordre juridique des communes de la Vallée d'Aoste.

ÉPREUVE À CARACTÈRE PRATIQUE:

- Conduite d'un bus scolaire;
- Conduite d'un engin.

ÉPREUVE ORALE:

- matières des épreuves écrites;
- dispositions en matière de circulation routière;
- notions de premier secours routier;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 0165/907634).

Le secrétaire communal,
Giuseppina BARBARO

N° 636

Commune de SARRE.

Extrait d'avis de sélection publique, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile et en communauté, IV^{ème} grade, à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de SARRE entend procéder à une sélection pour la formation d'une liste

sunzione di Assistenti Domiciliari e Tutelari, IV^a Q.F., addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato, di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti Locali.

Titoli di studio: Licenza di scuola dell'obbligo.

Requisiti speciali: Possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione di Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME

- *Materie della prova scritta:*
 - Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari destinati alle persone anziane ed inabili con particolare riferimento alla L.R. 93/82.
 - L'assistenza delle persone anziane e inabili.
- *Materie della prova pratica:*

Esecuzione di una prova vertente su una o più delle seguenti mansioni pratiche dell'assistente tutolare:

 1. Lavanderia e stireria
 2. Preparazione pasti
 3. Pulizie dei locali
 4. Assistenza nei bisogni dell'anziano non autosufficiente
- *Materie della prova orale:*
 - Argomenti delle prove scritte e pratica;
 - Nozioni sull'ordinamento comunale;
 - Igiene della persona e degli ambienti nella microcomunità;
 - Diritti e doveri del pubblico impiegato.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento della selezione.

La domanda dovrà essere redatta in base al fac-simile allegato alla presente.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'albo pretorio comunale, cioè entro le ore 12.00 del giorno 15 novembre 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato diretta-

interne à utiliser pour le recrutement d'aides à domicile et en communauté, pour l'assistance des personnes âgées, à durée déterminée (C.C.N.L. 06.07.1995)

Titre d'étude: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions spéciales : Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance du français ou de l'italien selon les modalités prévues par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 23.03.99.

PROGRAMME D'EXAMEN

- *Épreuve écrite:*
 - Rôle de l'aide à domicile ou en communauté pour les services destinés aux personnes âgées et dépendantes (L.R. n° 93 du 15.12.1982).
 - L'assistance aux personnes âgées et dépendantes.
- *Épreuve pratique :*

Portant sur une ou plusieurs des fonctions suivantes :

 1. Buanderie et blanchisserie
 2. préparation des repas
 3. entretien des locaux
 4. assistance des personnes âgées dépendantes
- *Épreuve orale:*
 - Matières des épreuves écrites et pratique
 - Notions sur l'ordre juridique des Communes;
 - Hygiène de la personne et des locaux de la microcom-munauté;
 - Droits et devoirs de l'employé public.

Lors de l'épreuve orale le candidat a la faculté de s'exprimer en italien ou en français. Toutefois une matière au moins, au choix, doit être passée dans la langue officielle qui n'a pas été choisie pour la sélection.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent extrait de sélection.

Délai de présentation des dossiers de candidature: dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune, à savoir avant le 15 novembre 1999 à 12h00.

Pour tout renseignement et pour obtenir la copie intégrale

mente dagli interessati presso gli uffici Segreteria e Personale del Comune di SARRE (tel. 0165/257001) (chiuso il mercoledì pomeriggio).

Sarre, 14 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
MARTINI

ALLEGATO

Schema semplificato della domanda di partecipazione alla selezione pubblica, da redigere (in carta semplice, e preferibilmente su formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sindaco
del Comune di SARRE
fr. Tissoret 56
11010 SARRE

Il/la sottoscritt_ _____
nato/a ad _____ il _____ e residente in _____ in via _____, C.A.P. _____, (eventuale) domiciliat_ in _____ in via _____ C.A.P. _____, (telefono n. _____)

chiede

Di essere ammesso__ alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari, IV^o q.f., a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara

Consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. Di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
2. Di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritt__ o di essere stat__ cancellat__ per i seguenti motivi: _____;
3. Di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18.01.1992, n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;

de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du secrétariat ou du personnel de la Commune de SARRE (tél. 0165/257001) sauf le mercredi après-midi.

Fait à Sarre, le 14 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature. À rédiger sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre, en complétant avec les données personnelles.

Monsieur le Syndic
de la Commune de SARRE
11010 SARRE

Le/La soussigné(e) _____, né(e) à _____ le _____, résidant dans la Commune de _____, rue _____, n° _____; ou domicilié(e) (si l'adresse est différente de la précédente) dans la Commune de _____, rue _____, n° _____, téléphone _____;

demande

à être admis(e) à participer à la sélection publique, sur titres et épreuves pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile et en communauté, IV^{ème} grade, à temps complet et à temps partiel

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur:

conscient__ des sanctions pénales en cas de déclaration fausse ou trompeuse (art. 26 de la loi 15/68)

1. être citoyen(ne) de l'un des Etats membres de l'Union Européenne: _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien) de ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales (ou bien) d'avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____ (en indiquer la nature et les éléments, et préciser si amnistie ou remise de peine ont eu lieu) (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi n. 16 du 18.01.1992, art. 1, alinéa 1^{er} et intégrations et modifications suivantes, (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours: _____;

4. Di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____ conseguito presso _____
_____ il _____ con
la votazione di _____;
 5. Di essere in possesso della patente B;
 6. Di essere dispost__ ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
 7. Di essere fisicamente idone__ all'impiego;
 8. (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 9. di non essere stat___ destituit___ o licenziat___ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
 10. I titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenze in caso di parità di merito: _____;
 12. Che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative alla selezione è il seguente _____ tel. n. _____, con l'impiego a far conoscere tempestivamente eventualmente eventuali successive variazioni dello stesso;
 13. Di essere a conoscenza delle lingue francese e italiana;
 14. Di voler sostenere le prove del concorso in lingua: _____;
 15. Di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando presso quale ente pubblico, la durata dei servizi, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, la qualifica o livello, l'orario settimanale e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____ (oppure) di non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 16. Di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando il datore di lavoro, la durata dei servizi, le mansioni e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti (oppure) di non aver mai prestato servizio presso privati;
 17. (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto:
 - prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già sostenuta con esito positivo presso questo Ente nel concorso _____, _____ Q.F., in data _____, conseguendo il punteggio di ____/10;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____
_____, obtenu auprès de _____,
_____ le _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
 5. justifier du permis de conduire de type «B» ;
 6. être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions ;
 7. remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
 8. (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée, (préciser la situation militaire _____) ;
 9. n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ;
 10. être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires: _____ ;
 11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite _____ ;
 12. demander que les communications concernant cette sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse ;
 13. connaître les langues française et italienne ;
 14. vouloir passer les épreuves du concours en langue _____ ;
 15. avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes suivantes (préciser auprès de quelle administration, la durée, le grade ou le niveau, les éventuelles périodes de mise en disponibilité sans rétribution, l'horaire hebdomadaire et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin): _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'une administration publique;
 16. avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes suivantes (préciser le nom de l'employeur, la durée, les fonctions, l'horaire hebdomadaire et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin): _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé;
 17. (éventuellement) être exonéré de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour une des raisons suivantes:
 - avoir déjà réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien auprès de l'Administration Communale de SARRE lors du concours de _____, _____ grade, obtenant la note de ____/10;

- licenza scuola dell'obbligo conseguito presso una scuola media della Valle d'Aosta nel _____ (non prima dell'anno scolastico 1996/1997) con la valutazione di 6/10;
- diploma di maturità conseguito presso una scuola della Valle d'Aosta nel _____ (non prima dell'anno scolastico 1998/1999) con la seguente votazione _____ (riportata nella sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese)

e di richiedere:

- che l'accertamento sia ripetuto;
 - (oppure) di essere esonerat__ da tale prova;
18. (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 104/92)
19. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove degli ausili e tempi aggiuntivi seguenti: _____.

_____, _____

Firma

- diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste en _____ (pas avant l'année scolaire 1996/1997) avec la note de 6/10 ;
- diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université obtenu dans une école moyenne supérieure de la Vallée d'Aoste en _____ avec la note de _____ (pas avant l'année scolaire 1998/1999 et si la note obtenue dans l'épreuve de français est indiquée) ;

et demander :

- d'être soumis(e) à une nouvelle vérification,
 - (ou bien) d'être dispensé(e) de cette épreuve;
18. (éventuellement) être exonéré de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien en tant que personne atteinte d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n°104 du 5 février 1992)
19. pour les personnes handicapées: nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants: _____.

Fait à _____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 637

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso.

È indetto un Concorso Pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore Amministrativo addetto all'Ufficio Tecnico - VI^a qualifica funzionale - di cui al C.C.N.L. 1994/1997 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione universitaria.

Titolo preferenziale: aver prestato servizio per almeno 5 anni nell'ambito dell'area tecnica delle Amministrazioni Comunali.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

N° 637

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'un avis de concours.

Un concours externe sur épreuves est lancé en vue du recrutement d'un instructeur administratif chargé du bureau technique - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, valable pour l'inscription à l'université.

Titre de préférence : Services effectués pendant 5 ans au moins dans le cadre de l'aire technique des administrations communales.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Sede e data delle prove: saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME:

PROVA SCRITTA

- a) Normativa in materia urbanistica ed edilizia
- b) Normativa in materia di appalti di opere pubbliche

PROVA TEORICO PRATICA

- a) Gestione pratiche edilizie / Gestione pratiche lavori pubblici

PROVA ORALE

- a) materie oggetto della prova scritta
- b) ordinamento comunale e della Regione Autonoma Valle d'Aosta
- c) strumenti urbanistici
- d) diritti e doveri del pubblico dipendente

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-VINCENT.

Saint-Vincent, 1° ottobre 1999.

Il Segretario comunale
De GASPER

N. 638

Comunità Montana n. 4 «Mont-Emilius» – Valle d'Aosta.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 posto di funzionario, aiuto-segretario, 8° q.f. – Settore amministrativo.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di 1 posto di funzionario, aiuto-segretario, 8° q.f., settore amministrativo, a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in Scienze Politiche o Economia e Commercio o Giurisprudenza.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

ÉPREUVE ÉCRITE

- a) Législation en matière d'urbanisme et de construction ;
- b) Législation en matière de marchés de travaux publics.

ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE

- a) Gestion de dossiers relatifs à la construction/Gestion de dossiers relatifs aux travaux publics.

ÉPREUVE ORALE

- a) Matières de l'épreuve écrite ;
- b) Ordres juridiques des communes et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- c) Documents d'urbanisme ;
- d) Droits et obligations des fonctionnaires.

Copie de l'avis de concours peut être demandée au secrétariat de la commune de SAINT-VINCENT.

Fait à Saint-Vincent, le 1^{er} octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 638

Communauté de montagne n° 4 «Mont-Emilius» – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire, aide-secrétaire, 8° grade – aire administrative.

LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire, aide-secrétaire, 8° grade – aire administrative, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Maîtrise en sciences politiques, en économie et commerce ou en droit.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans un délai de trente jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Prove d'esame:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) Numero due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico vertente sui seguenti argomenti:
 - La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;
 - Elementi di diritto amministrativo.
- 3) Prova orale vertente su:
 - Materie delle prove scritte;
 - Nozioni su appalti di lavori pubblici, forniture e servizi;
 - Procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
 - Contratti;
 - Nozioni di Diritto Costituzionale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont-Emilius» – tel. 0165/765355.

Quart, 11 ottobre 1999.

Il Segretario Generale
JORRIOZ

N. 639

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2016 in data 30 agosto 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Épreuves du concours :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) Deux épreuves écrites, dont une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :
 - la communauté de montagne : ordre juridique et législation dans le cadre de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - organisation financière et comptable des collectivités locales ;
 - éléments de droit administratif.
- 3) Épreuve orale portant sur les sujets suivants :
 - matières des épreuves écrites ;
 - notions relatives aux marchés de travaux publics, de fournitures et de services ;
 - procédure administrative et droit d'accès aux documents administratifs ;
 - contrats ;
 - notions de droit constitutionnel.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne «Mont-Émilus» – tél. 01 65 76 53 55.

Fait à Quart, le 11 octobre 1999.

La secrétaire générale,
Piera JORRIOZ

N° 639

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze directeurs sanitaires médecins – secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze directeurs sanitaires médecins – secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2016 du 30 août 1999.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149;

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Le personnel recruté sera appelé, entre autres, à fournir des prestations visant à l'interruption volontaire de la grossesse, sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne

al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi,

- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit

- seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'ini-

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le

zio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Vista la cronica carenza di personale medico specialista in anestesia e rianimazione, si estende anche ai neo-assunti il diritto al rimborso delle spese di soggiorno e viaggio, purché non residenti in Valle d'Aosta;

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Vu l'absence chronique de médecins spécialistes en anesthésie et en réanimation, les personnels recrutés à l'issue du concours faisant l'objet du présent avis auront droit au remboursement des frais de séjour et de déplacement, à condition qu'ils ne résident pas en Vallée d'Aoste.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico;

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours externe.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau
_____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 640

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione di Protezione Civile.

Bando di gara a pubblico incanto.

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existe-rait) à compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 640

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile. Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
 2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.
 3. a) *Luogo di consegna*: Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Forniture diverse inerenti gli interventi per il miglioramento delle attività comuni di soccorso nella Galleria del Monte Bianco, divisa nei seguenti lotti, e tutte aventi le caratteristiche tecniche definite dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.
LOTTO A (A1 + A2) - Fornitura di attrezzature tecnico - informatiche per la diffusione di informazioni e l'allestimento di sala di riflessione.
LOTTO B – Fornitura di materiale tecnico - sanitario ad uso didattico.
LOTTO C – Fornitura di strutture mobili protezione volta per esercitazioni congiunte in galleria di prova.
LOTTO D – Fornitura di ventilatore su carrello.
LOTTO E – Fornitura di attrezzature tecniche per prove d'incendio in scala reale.
LOTTO F (F1 + F2) – Fornitura di attrezzature tecniche per esercitazioni congiunte.
LOTTO G – Fornitura di attrezzature tecnico - sanitarie per esercitazioni congiunte in galleria di prova.
LOTTO H – Fornitura di apparati radio ricetrasmittenti portatili.
c) *Divisione in lotti*: è data facoltà di produrre offerte anche per uno solo dei lotti.
 4. *Termini di consegna*: 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
 5. a) *Nome e indirizzo della struttura presso il quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.
 2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
 3. a) *Lieu de livraison* : Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
b) *Nature et importance de la fourniture* : Matériels nécessaires afin d'améliorer les opérations de secours conjointes Italie-France dans le tunnel du Mont-Blanc. Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées dans les divers cahiers des charges spéciales. Les lots énumérés ci-après sont prévus :
LOT A (A1+A2) – Fourniture de l'équipement technique et informatique nécessaire pour assurer la diffusion des informations et installation de celui-ci dans une salle de réunion spécialement aménagée.
LOT B – Fourniture du matériel technique et sanitaire nécessaire aux actions de formation.
LOT C – Fourniture des structures mobiles de protection de la voûte nécessaires aux exercices organisés conjointement dans le tunnel utilisé pour les essais.
LOT D – Fourniture d'un ventilateur mobile.
LOT E – Fourniture des installations techniques nécessaires aux essais d'incendie.
LOT F (F1+F2) – Fourniture des installations techniques nécessaires aux exercices organisés conjointement.
LOT G – Fourniture du matériel technique et sanitaire nécessaire aux exercices organisés conjointement dans le tunnel utilisé pour les essais.
LOT H – Fourniture de postes émetteurs-récepteurs portatifs de radio.
c) *Découpage en lots* : Les soumissionnaires ont la faculté de soumissionner pour un ou plusieurs lots.
 4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.
 5. a) *Retrait de la documentation relative au marché* : Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
b) *Dernier délai pour demander la documentation visée au point 5.a) du présent avis* : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions.
c) *Paiement des copies* : Non requis.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 12.00 del giorno 6 dicembre 1999.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura delle buste:* Presso la Direzione indicata al punto 1, nei giorni:
- LOTTO A)* il 9 dicembre 1999 alle ore 09.00
LOTTO B) il 9 dicembre 1999 alle ore 09.00
LOTTO C) il 9 dicembre 1999 alle ore 15.00
LOTTO D) il 9 dicembre 1999 alle ore 15.00
LOTTO E) il 10 dicembre 1999 alle ore 09.00
LOTTO F) il 10 dicembre 1999 alle ore 09.00
LOTTO G) il 10 dicembre 1999 alle ore 15.00
LOTTO H) il 10 dicembre 1999 alle ore 15.00.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia:* cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione per ogni lotto.
9. *Modalità di finanziamento:* ordinari mezzi di bilancio (cap. 25031 - 40840).
10. //
11. *Informazioni e formalità necessarie:* all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione:
- a) un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- b) i depliant illustrativi dell'attrezzatura proposta;
- c) copia del certificato di conformità dell'attrezzatura proposta, ove prescritto;
- d) copia del manuale di istruzione dell'attrezzatura proposta, ove prescritto;
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré):* Le 6 décembre 1999, 12 h.
- b) *Adresse où les soumissions doivent être déposées :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
- b) *Ouverture des plis :* À la direction indiquée au point 1. du présent avis :
- LOT A)* – Le 9 décembre 1999, 9 h ;
LOT B) – Le 9 décembre 1999, 9 h ;
LOT C) – Le 9 décembre 1999, 15 h ;
LOT D) – Le 9 décembre 1999, 15 h ;
LOT E) – Le 10 décembre 1999, 9 h ;
LOT F) – Le 10 décembre 1999, 9 h ;
LOT G) – Le 10 décembre 1999, 15 h ;
LOT H) – Le 10 décembre 1999, 15 h.
8. *Cautionnement et autres garanties :* Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant net de l'adjudication doit être déposé pour chaque lot.
9. *Financement :* Crédits inscrits au budget (chap. 25031 – 40840).
10. ==
11. *Toute soumission doit être assortie, sous peine d'exclusion :*
- a) D'une déclaration dressée suivant le fac-similé et attestant à la fois :
- l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
 - l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) Des dépliant illustrant l'équipement proposé ;
- c) D'une copie du certificat de conformité de l'équipement proposé, s'il y a lieu ;
- d) D'une copie du manuel d'utilisation de l'équipement proposé, s'il y a lieu ;

- e) la scheda riepilogativa dei prezzi offerti predisposta dalla competente Direzione, ove prescritto.
12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto ai prezzi a base d'asta, fissati rispettivamente:
- in lire 161.300.000= (centosessantunomilioneitrecencomila) IVA compresa per il lotto A;
 - in lire 35.000.000= (trentacinquemilioni) IVA compresa per il lotto B ;
 - in lire 145.000.000= (centoquarantacinquemilioni) IVA compresa per il lotto C;
 - in lire 78.000.000= (settantottomilioni) IVA compresa per il lotto D;
 - in lire 65.900.000= (sessantacinquemilioneinovecentomila) IVA compresa per il lotto E;
 - in lire 210.500.000= (duecentodiecimilioneicinquacentomila) IVA compresa per il lotto F;
 - in lire 74.500.000= (settantaquattromilioneicinquacentomila) IVA compresa per il lotto G;
 - in lire 36.000.000= (trentaseimilioni) IVA compresa per il lotto H.

Non sono ammesse offerte in aumento.

14. //

15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 26 ottobre 1999.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Dott. Lorenzo CHENTRE.

N. 641

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione di Protezione Civile.

Bando di gara (appalto – concorso).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto - concorso.
3. a) *Luogo di consegna* : Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

e) De la fiche récapitulative des prix proposés, élaborée par la Direction compétente, s'il y a lieu.

12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter du délai de dépôt des soumissions.

13. *Critère d'attribution du marché* : Aux prix les plus bas par rapport aux mises à prix fixées comme suit :

- LOT A – 161 300 000 L (cent soixante et un millions trois cent mille), IVA comprise ;
- LOT B – 35 000 000 L (trente-cinq millions), IVA comprise ;
- LOT C – 145 000 000 L (cent quarante-cinq millions), IVA comprise ;
- LOT D – 78 000 000 L (soixante-dix-huit millions), IVA comprise ;
- LOT E – 65 900 000 L (soixante-cinq millions neuf cent mille), IVA comprise ;
- LOT F – 210 500 000 L (deux cent dix millions cinq cent mille), IVA comprise ;
- LOT G – 74 500 000 L (soixante-quatorze millions cinq cent mille), IVA comprise ;
- LOT H – 36 000 000 L (trente-six millions), IVA comprise.

Aucune offre à la hausse n'est admise.

14. ==

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 26 octobre 1999.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE.

N° 641

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile. Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours.
3. a) *Lieu de livraison* : Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Rete regionale - servizi di radiocomunicazioni.
- Impianto per la copertura radio del territorio regionale ad uso del Corpo forestale valdostano.
4. *Termini di consegna*: 180 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. //
6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno 19 novembre 1999.
- b) *Indirizzo*: Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per fornitura di Impianto radio ad uso del Corpo forestale valdostano. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1. Gli aspetti tecnici ed i relativi elaborati sono in visione presso la Direzione Protezione Civile e potranno essere anch'essi richiesti.
- Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 9 del D.Lgs. 20 ottobre 1998 n. 402 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.
- I requisiti indispensabili obbligatori di ammissione alla gara, che le ditte dovranno avere all'atto della domanda di partecipazione, sono di seguito riportati:
- requisito minimo di carattere economico finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio (1996/1997/1998), al netto dell'IVA, non inferiore a lire 6.000.000.000= (seimiliardi);
 - requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta esecuzione, nell'arco dell'ultimo triennio di almeno una for-
- b) *Nature et importance de la fourniture* : Réseau régional – services des radiocommunications.
- Système de radiotéléphone garantissant la couverture du territoire régional, destiné au Corps forestier valdôtain.
4. *Délai de livraison* : 180 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. ==
6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le 19 novembre 1999, 12 h.
- b) *Adresse où les demandes doivent être déposées* : Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous plis scellé et cacheté portant la mention «Demande de participation au marché afférent à la fourniture d'un système de radiotéléphone destiné au Corps forestier valdôtain. NE PAS OUVRIR». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.
- c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation peuvent être rédigées* : Italien ou français.
7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner* : Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
8. *Conditions requises* : La fourniture en cause doit être effectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis. Les aspects techniques et les documents y afférents peuvent être demandés et/ou consultés à la Direction de la protection civile.
- En vue de la participation au marché faisant l'objet du présent avis, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande de participation, qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, suivant les modalités prévues par les deuxième et troisième alinéas dudit article.
- Pour être admis à participer au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales indiquées ci-après :
- d'ordre économique et financier : avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1996, 1997 et 1998), un chiffre d'affaires global d'au moins 6 000 000 000 L (six milliards), déduction faite de l'IVA ;
 - d'ordre technique : avoir assuré, au cours des trois dernières années, la conception et la fourniture d'au

nitura in opera collaudata e relativa progettazione di una rete radio VHF o UHF per servizio radiomobile, di importo, al netto dell'IVA, non inferiore a lire 550.000.000= (cinquecentocinquantamilioni) pari a circa 1/3 del valore presunto della gara di appalto di cui trattasi.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegati a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 10 del D. Lgs 20 ottobre 1998 n. 402 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 11 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 20 ottobre 1998 n. 402, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a lire 163.255.000=, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.L. 20 ottobre 1998 n. 402, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità (art. 11, comma 3 del D.Lgs. 402/98).

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992 n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992 n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 16, comma 1, let-

moins un système de radiotéléphone mobile VHF ou UHF, son installation et sa mise à l'essai, pour un montant d'au moins 550 000 000 L (cinq cent cinquante millions), déduction faite de l'IVA, soit d'environ un tiers de la valeur présumée du marché faisant l'objet du présent avis.

Les demandes de participation doivent être assorties, sous peine d'exclusion :

- de la documentation visée à l'art. 10 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998 relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels ;
- de la documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998 relative aux capacités financières et économiques des candidats, ainsi que de la déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 163 255 000 L ;
- de la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998 relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de la collectivité passant le marché, au sens du troisième alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 402/1998.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critères d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus

tera b) del decreto legislativo 402/98, in base ai seguenti criteri, elencati in ordine decrescente di importanza:

- valore tecnico dell'opera in relazione alla conformità con il progetto tecnico predisposto dalla amministrazione appaltante;
- prezzo della fornitura collaudata e in servizio;
- qualità tecnologica dei singoli apparati valutabile sulla base delle caratteristiche fondamentali radioelettriche e delle rispondenze alle norme specifiche Ministeriali PT e CEPT e europee;
- eventuali soluzioni innovative e migliorie proposte nel pieno rispetto degli scopi e dei principi base contemplati dal capitolato tecnico;
- costo di utilizzazione dell'impianto con particolare riferimento alle successive necessità minime di parti di ricambio e di scorta in magazzino (modularità e standardizzazione degli apparati) in considerazione che la manutenzione e la riparazione dei guasti sarà effettuata dal personale dell'Amministrazione appaltante;

tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale di Appalto, con l'avvertenza che la migliore offerta in linea economica non potrà da sola costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata a cura e spese delle ditte richiedenti presso l'Eliografia Bérard, via Lys, 15 - AOSTA.

Importo presunto complessivo di L. 1.632.550.000= IVA esclusa. Il progetto è finanziato con fondi del bilancio regionale per gli anni 1999 - 2000.

11. *Data di spedizione del bando all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* 12 ottobre 1999.

12. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* _____

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) sig.: Primo RUGGERI.

N. 642

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione di Protezione Civile.

Bando di gara (appalto – concorso).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servi-

avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998, sur la base des critères suivants, énumérés par ordre d'importance :

- valeur technique de l'ouvrage en fonction de la conformité avec le projet technique élaboré par l'Administration passant le marché;
- prix de la fourniture installée et mise à l'essai ;
- qualité technologique de chaque appareil, appréciable sur la base des caractéristiques radioélectriques fondamentales et du respect des dispositions spécifiques du ministère PT, du CEPT et de l'Union européenne ;
- éventuelles solutions innovantes et améliorations proposées, dans le respect des buts et des principes de base visés au cahier des charges spéciales ;
- coût de l'utilisation de l'installation et notamment des pièces de rechange et des stocks minimum (modularité et standardisation des appareils), compte tenu du fait que l'entretien et les réparations seront effectués par les personnels de l'Administration passant le marché.

Il est précisé qu'il y a lieu de tenir compte des indications du cahier des charges spéciales et que le prix le plus bas ne représente pas, à lui seul, le critère principal d'attribution du marché.

10. *Renseignements complémentaires :* La documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis peut être obtenue, au frais des demandeurs, à l'Eliografia Bérard – 15, rue du Lys, 11100 AOSTE.

La mise à prix globale est fixée à 1 632 550 000 L, IVA exclue. Le projet est financé par des crédits inscrits au budget de la Région au titre de 1999 et de l'an 2000.

11. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes :* Le 12 octobre 1999.

12. *Date de réception du présent avis par à l'Office des publications officielles des Communautés européennes :* _____

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Primo RUGGERI.

N° 642

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile. Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional –

zi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto - concorso.
3. a) *Luogo di consegna* : Direzione protezione civile - Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 1300 completi antincendio civile ed industriale (giaccone e pantaloni) aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Termini di consegna* : La fornitura sarà ripartita nel biennio 2000/2001 con consegna 120 giorni solari consecutivi ai vari ordinativi.
5. //
6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12,00 del giorno 22 novembre 1999.
- b) *Indirizzo*: Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per fornitura completi antincendio da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari - NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'artico-

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours.
3. a) *Lieu de livraison* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- b) *Nature et importance de la fourniture* : 1300 tenues de protection contre les incendies des structures civiles et industrielles (veste et pantalon) dont les caractéristiques sont indiquées dans le cahier des charges spéciales.
4. *Délai de livraison* : 120 jours solaires à compter de la date de chaque commande, au titre des années 2000 et 2001.
5. ==
6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le 22 novembre 1999, 12 h.
- b) *Adresse où les demandes doivent être déposées* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous plis scellé et cacheté portant la mention «Demande de participation au marché afférent à la fourniture de tenues anti-incendie destinées au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. NE PAS OUVRIR». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.

- c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation peuvent être rédigées* : Italien ou français.
7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner* : Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
8. *Conditions requises* : La fourniture en cause doit être effectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

En vue de la participation au marché faisant l'objet du présent avis, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande de participation, qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel

lo suddetto.

I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- requisito minimo di carattere economico finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio ('96 - '97 - '98), al netto dell'Iva, non inferiore a lire 3.000.000.000=;
- requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta esecuzione, nell'arco dell'ultimo triennio di forniture nel settore antincendio di importo, al netto dell'Iva, non inferiore a L. 500.000.000= pari a circa 1/3 del valore presunto della gara di appalto di cui trattasi.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate, a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.Lgs 24.7.92 n. 358 come modificato dal D.Lgs 20.10.98, n. 402 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.Lgs 24.07.92 n. 358 come modificato dal D.Lgs 20.10.98, n. 402 nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 150 000 0000=, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.Lgs 24.07.92 n. 358, come modificato dal D.Lgs 20.10.98, n. 402 relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs 24.07.92, n. 358 come modificato dal D.Lgs 20.10.98, n. 402, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.Lgs 24.07.92, n. 358 come modificato dal D.Lgs 20.10.98 n. 402, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiunta-

qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, suivant les modalités prévues par les deuxième et troisième alinéas dudit article.

Pour être admis à participer au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales indiquées ci-après :

- d'ordre économique et financier : avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1996, 1997 et 1998), un chiffre d'affaires global d'au moins 3 000 000 000 L, déduction faite de l'IVA ;
- d'ordre technique : avoir assuré, au cours des trois dernières années, des fournitures dans le secteur de la protection contre les incendies pour un montant d'au moins 500 000 000 L, déduction faite de l'IVA, soit d'environ un tiers de la valeur présumée du marché faisant l'objet du présent avis.

Les demandes de participation doivent être assorties, sous peine d'exclusion :

- de la documentation visée à l'art. 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels ;
- de la documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, relative aux capacités financières et économiques des candidats, ainsi que de la déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 150 000 000 L ;
- de la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de la collectivité passant le marché.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998,

mente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92 come modificato dall'art. 16 del D.lgs. 20.10.98, n. 402, in base ai seguenti criteri:

- prezzo della fornitura- costo economico;
- eventuali soluzioni innovative e migliori proposte nel pieno rispetto degli scopi ed i principi base contemplati nel Capitolato Speciale d'appalto;

con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata a cura e a spese delle ditte richiedenti presso l'Eliografia Berard - Via Lys, 15 - 11100 AOSTA.

Il presente appalto è stato finanziato con ordinari mezzi di bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cap. 40840) per gli anni 1999-2001 per l'importo complessivo di L. 1.500.000.000=, Iva compresa.

11. *Data di spedizione del bando all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* 13 ottobre 1999.

12. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:*

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig.ra Marilina AMORFINI.

N. 643

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sur la base des critères suivants :

- prix de la fourniture – coût économique ;
- éventuelles solutions innovantes et améliorations proposées, dans le respect des buts et des principes de base visés au cahier des charges spéciales.

Il est précisé que le prix le plus bas ne représente pas, à lui seul, le critère principal d'attribution du marché.

10. *Renseignements complémentaires :* La documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis peut être obtenue, au frais des demandeurs, à l'Eliografia Bérard - 15, rue du Lys, 11100 AOSTE.

Le marché en cause a été financé par des crédits inscrits au budget de la Région autonome Vallée d'Aoste (chap. 40840) au titre de la période 1999-2001, pour un montant global de 1 500 000 000 L, IVA comprise.

11. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes :* Le 13 octobre 1999.

12. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes :*

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Marilina AMORFINI.

N° 643

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Oggetto: Fornitura di n. 1600 agende forestali da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

Importo a base d'asta: lire 29.166.666= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 35.000.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

1. Tipografia Valdostana spa di AOSTA;
2. Fenugraph srl di LEGNANO - MI;
3. X-Press srl di NAPOLI;
4. Editrice Pisani sas di ISOLA DEL LIRI (FR);
5. Industrie Grafiche Editoriali Musumeci spa di QUART.

Ditta aggiudicataria: Editrice Pisani sas, con sede in Via Napoli, 85, nel comune di ISOLA DEL LIRI (FR) - partita I.V.A. 00111900601.

Importo di aggiudicazione: Lire 24.354.167= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 29.225.000=.

Quart, 23 settembre 1999.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 644

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a - 11010 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923), n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Objet : Fourniture de 1600 agendas du Forestier destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain.

Mise à prix : 29 166 666 L plus IVA, pour un montant global de 35 000 000 L.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

1. Tipografia Valdostana SpA d' AOSTE ;
2. Fenugraph srl de LEGNANO (MI) ;
3. X-Press srl de NAPLES ;
4. Editrice Pisani sas d' ISOLA DEL LIRI (FR) ;
5. Industrie Grafiche Editoriali Musumeci SpA de QUART.

Adjudicataire : Editrice Pisani sas, dont le siège est situé dans la commune d' ISOLA DEL LIRI (FR), via Napoli, 85 - numéro d'immatriculation IVA 00111900601.

Prix contractuel : 24 354 167 L plus IVA, pour un total de 29 225 000 L.

Fait à Quart, le 23 septembre 1999.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 644

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Vallée d'Aoste - téléphone 0165/776111 - 361257 - télex 21 08 20 - fax 0165/765814 - 235629 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du D.R. n° 2440 du 18 novembre 1923, du D.R. n° 827 du 23 mai 1924 et du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'art. 37 du D.R. n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté de diviser la fourniture en plusieurs lots, tels qu'ils figurent au point c.1.2. et de les attribuer même séparément, si cela s'avère avantageux pour elle.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens de l'art. 77 du D.R. n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso la Direzione del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Lotto 1: Fornitura di n. 700 maglioni in «pile» (triennio 1999/2001) – Lotto 2: Fornitura di n. 1.050 maglie a manica lunga in «pile» (triennio 1999/2001), da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

Lotto n. 1: n. 700 maglioni in «pile»:

• *caratteristiche generali:*

- tascone davanti per riporre il binocolo, chiusura con cerniera (lunghezza cm. 22 circa) coperta da patella (lunghezza cm. 30 circa) in tessuto «cordura» con velcro in entrambi i lati;
- collo, spalle e gomiti rinforzati con l'aggiunta di tessuto «cordura»;
- collo (altezza cm. 10 circa) con cerniera anteriore (lunghezza cm. 30) coperta da doppia patella in tessuto «cordura»;
- bordo ai polsi (larghezza cm. 4-5) in tessuto «cordura» con inserto in elastico arricciato con cucitura a quattro aghi;
- bordo al fondo diritto, con coulisse e inserimento interno di robusto cordino elastico regolabile con relativo fermo in plastica;
- spalline (luce interna cm. 10-12) apribili verso l'esterno e chiusura con bottone a pressione, di forma trapezoidale (larghezze max: alla spalla cm. 5,5 e al collo cm. 5) e a punta al bottone, per l'applicazione dei gradi tubolari;
- cucitura, sul bordo sinistro della patella del tascone anteriore, dell'etichetta in stoffa riportante lo stemma del Corpo Forestale Valdostano fornita dall'Amministrazione.

• *colore:*

- interamente grigio di prescrizione, sia tessuto «pile» che «cordura» come modello esclusivamente in visione;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre, si elle est recevable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du D.R. n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Direction du Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART, ou bien Magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, QUART .

c.1.2. *Objet du marché :* 1° lot : Fourniture de 700 chandails en polaire (au titre des années 1999-2001) – 2° lot : Fourniture de 1050 pull-overs manches longues en polaire (années 1999-2001) destinés au Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

Lot n° 1 : 700 chandails en polaire

• *présentant les caractéristiques suivantes :*

- grande poche sur le devant pouvant contenir des jumelles, fermée par une fermeture glissière (22 cm environ) couverte par une patte (30 cm environ) en tissu «cordura», doublée de velcro sur les deux côtés ;
- col, épaules et coudes renforcés par du tissu «cordura» ;
- col (10 cm environ) avec une fermeture glissière sur le devant (30 cm environ) couverte par une double patte en tissu «cordura»
- bord aux poignets (4-5 cm de large) en «cordura» où est inséré un élastique froncé – couture à quatre aiguilles ;
- bord inférieur droit, avec coulisse où est inséré un cordonnet robuste en élastique réglable avec fermeture en plastique ;
- épaulettes (ouverture interne de 10-12 cm) trapézoïdales (5,5 cm maximum à l'épaule, 5 cm maximum au cou, à pointe au bouton), ouvrant vers l'extérieur et fermées par un bouton-pression, pour l'application des grades ;
- couture, sur le bord gauche de la patte de la grande poche avant, de l'étiquette en étoffe, fournie par l'administration, reportant l'écusson du Corps forestier valdôtain.

• *Couleur :*

- entièrement en gris, aussi bien le polaire que la «cordura», d'après le modèle déposé à l'adresse visée à la lettre a) ;

- *taglie:*
 - disponibilità di tutte le misure uomo/donna (dalla S alla XXL).
- *caratteristiche tessuto «pile»:*
 - composizione: 100% poliestere
 - peso: gr. 500 al ml
 - altezza tessuto: cm. 150
 - resistenza alla trazione T.M.BS2576 senso ordito kg. 41 e senso trama kg. 22
 - coibenza termica: 0,97%
 - permeabilità all'aria: 175 c.c.sec.
 - resistenza all'abrasione T/M.BS5690: nessuna rottura fili a 40.000 giri
 - restringimento al lavaggio a 30° T.M. UNI 7593: senso ordito -1,9% e senso trama -0,9%
 - solidità tinta al lavaggio a 30°: 4/5 scala 1-5
 - solidità tinta al sudore: 5 scala 1-5
 - pilling test – T.M.BS 5811: 3/4 scala 1-5
- *caratteristiche tessuto cordura «DU PONT®»*
 - armatura: TELA
 - ordito: PA 228 DTEX TACTEL
 - trama: 370 DTEX CORDURA
 - peso: gr. 200 al mq
 - resistenza alla luce: DIN 5404 4/5
 - resistenza al lavaggio 30° ISO: 4/5
 - carichi di rottura: ordito kg. 145 e trama kg. 135
 - spray test: 90/100

Lotto n. 2: n. 1.050 maglie a manica lunga in «pile»:

- *caratteristiche generali:*
 - manica lunga;
 - manica a giro;
 - polsino doppio tessuto;
 - colletto a «lupetto», con leggera imbottitura interna, per garantire una maggiore tenuta della forma e della compostezza dello stesso, altezza cm. 5, con cerniera (zip) centrale e pettorina dello stesso tessuto cucita internamente, del quale si allega abbozzo grafico a titolo indicativo;
 - orlo invisibile;

- *tailles :*
 - disponibilité de toutes les tailles pour homme et pour femme (de S à XXL).
- *Caractéristiques du tissu «polaire»:*
 - composition : 100% polyester
 - poids : 500 g/m
 - hauteur du tissu : 150 cm.
 - résistance à la traction T.M.BS 2576 : chaîne 41 kg ; trame 22 kg
 - conductivité thermique : 0,97%
 - perméabilité à l'air : 175 c.c. sec.
 - résistance à l'abrasion T. M. BS 5690 : aucune rupture de fils à 40000 tours
 - rétrécissement au lavage à 30° T.M. UNI 7593 : sens de la chaîne -1,9% ; sens de la trame -0,9 %
 - solidité des couleurs au lavage à 30° : 4/5 échelle 1-5
 - solidité des couleurs à la transpiration : 5 échelle 1-5
 - pilling test - T.M. BS 5811 : 3/4 échelle 1-5
- *caractéristiques du tissu «cordura» DU PONT®*
 - armure : toile
 - chaîne : PA 228 DTEX TACTEL
 - trame : 370 DTEX CORDURA
 - poids : 200 g/m²
 - résistance à la lumière : DIN 5404 4/5
 - résistance au lavage à 30° ISO : 4/5
 - limite de rupture : chaîne 145 kg ; trame 135 kg
 - spray test : 90/100

Lot n° 2 : 1050 pulls manches longues en «polaire»

- *Caractéristiques générales :*
 - manches longues
 - manche à emmenchure haute ;
 - poignets en tissu double ;
 - col cheminée de 5 cm avec un rembourrage léger à l'intérieur, destiné à garantir la tenue du col, avec fermeture glissière au centre et plastron du même tissu cousu à l'intérieur, (voir croquis en annexe) ;
 - ourlet invisible ;

- cucitura su pettorale sinistro dell'etichetta in stoffa riportante ricamato lo stemma del Corpo Forestale Valdostano, che verrà fornita da questa Amministrazione.
- *caratteristiche tessuto «pile»:*
 - pile leggero (microfibra poliestere 100%), interno liscio (monogarzato solo esterno), finissaggio morbido;
 - peso: al ml. gr. 260, altezza cm. 170;
 - titolo filato (2 fili): DTEX 110 e DTEX 78;
 - tintura: in pezza;
 - stabilità dimensionale a vapore: -1,0% trama -3,0% ordito;
 - stabilità dimensionale lavaggio acqua: -1,0% trama / -5,0% ordito.
- *colore:*
 - grigio di prescrizione, come il «ritaglio» di tessuto in visione.
- *taglie:*
 - disponibilità di tutte le misure uomo/donna (dalla S alla XXL).

Si precisa che esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta senza previa autorizzazione dell'Ente appaltante.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

c.1.4. Importo a base d'asta:

LOTTO 1: lire 93.333.333 (novantatremilionitrecentotrentatremilatrecentotrentatré) pari a EURO 48.202,64, oltre agli oneri IVA per un importo complessivo di lire 112.000.000 (centododicimilioni) pari a EURO 57.843,17

LOTTO 2: lire 60.000.000 (sessantamiloni) pari a EURO 30.987,41, oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 72.000.000 (settantaduemilioni) pari a EURO 37.184,90;

c.1.5. Termine di consegna: La fornitura dovrà avvenire entro 120 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione e così ripartita:

LOTTO 1: indicativamente n. 350 per l'anno 1999, n. 180 per l'anno 2000 e n. 170 per l'anno 2001;

LOTTO 2: indicativamente n. 350 ogni anno.

- couture sur le plastron gauche d'une étiquette en étoffe sur laquelle est brodé l'écusson du Corps forestier valdôtain, qui sera fournie par l'Administration passant le marché.
- *Caractéristiques du tissu «polaire» :*
 - polaire léger (microfibre polyester 100%), partie interne lisse, partie externe grattée, finissage souple ;
 - poids (g/m) : 260 ; hauteur de 170 cm ;
 - titre filé (2 fils) : DTEX 110 et DTEX 78 ;
 - teinture : après tissage ;
 - stabilité dimensionnelle à la vapeur : -1,0% la trame / -3,0% la chaîne ;
 - stabilité dimensionnelle au lavage à l'eau : - 1,0% la trame / -5,0 % la chaîne.
- *Couleur :*
 - gris réglementaire (se référer à l'échantillon disponible à l'adresse visée à la lettre a).
- *Tailles :*
 - disponibilité de toutes les tailles pour homme et pour femme (de S à XXL).

Il y lieu de préciser qu'à l'extérieur ni les chandails ni les pull-overs ne doivent présenter aucune marque ni devise ni étiquette de fabrique, sans autorisation préalable de l'Administration passant le marché.

Toutes les pièces doivent présenter l'étiquette de rigueur portant la composition du tissu, les indications pour l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, conformément à la législation en vigueur.

c.1.4. Mise à prix :

1^{ER} LOT : 93 333 333 L (quatre-vingt-treize millions trois cent trente-trois mille trois cent trente-trois) soit 48 202,64 euros, IVA exclue, pour un montant total de 112 000 000 L (cent douze millions) soit 57 843,17 euros.

2^E LOT : 60 000 000 L (soixante millions) soit 30 987,41 euros, IVA exclue, pour un montant total de 72 000 000 L (soixante-douze millions) soit 37 184,90 euros ;

c.1.5. Délai de livraison : La fourniture doit avoir lieu par tranches, dans un délai de 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché :

1^{ER} LOT : à peu près 350 chandails au titre de 1999, 180 pour l'an 2000 et 170 pour l'an 2001 ;

2^E LOT : à peu près 350 pull-overs par an

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. le offerte dovranno pervenire pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 23.11.1999 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in EURO, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura e del lotto o lotti a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unicamente all'offerta economica*:

e.1.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. *La dichiarazione di conformità*, sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta partecipante, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE»,

d) *Documents relatifs au marché*: Les personnes intéressées peuvent retirer la documentation relative au marché en objet au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, 6/a, localité Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 0165/36 12 57, pendant les heures de bureau.

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions*:

e.1.1. Les offres doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au risque exclusif du soumissionnaire avant le 23 novembre 1999, 17 h, dernier délai, sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, rédigée en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer: l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA comprise et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour la Région est retenue).

L'offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» – et indiquer en entier l'objet de la fourniture à laquelle l'offre fait référence, ainsi que le ou les lot(s) choisi(s).

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre*:

e.1.3.1. *Modèle de déclaration*, rédigé suivant le fac-similé fourni par l'Administration passant le marché, attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/98, sous peine d'exclusion, au sens de la législation en vigueur. Ledit modèle doit être signé par le représentant légal de l'entreprise.

e.1.3.2. *Déclaration de conformité*, signée par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (NATURE ET QUALITÉ DE LA FOURNITURE). Les entreprises

garantendo, per iscritto che il colore del tessuto corrisponderà (rispettivamente: al campione di maglione ed al campionario di tessuto per le maglie, messi in visione) al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, pena l'esclusione.

- e.13.3. *Il campione finito* dei maglioni in «pile» (LOTTO 1) e delle maglie a manica lunga in «pile» (LOTTO 2) che per foggia, confezione e tessuto dovrà corrispondere alla scheda tecnica del bando di gara ed ai rispettivi esemplari esibiti, pena l'esclusione;
- e.13.4. *La scheda tecnica* del tessuto «pile» e «cordura» per i maglioni e del tessuto «pile» per le maglie, rilasciate dalle rispettive ditte produttrici degli stessi.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e tutti gli altri documenti devono essere inclusi in un unico plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione da recapitarsi al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO) sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA DELLA DITTA _____

PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 700 MAGLIONI IN «PILE» – LOTTO 1 / N. 1050 MAGLIE A MANICA LUNGA IN «PILE» – LOTTO 2, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO – NON APRIRE – »

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno, inoltre, far pervenire, a pena di esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente un campione finito per ogni tipo di prodotto offerto, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione del prodotto medesimo. Sull'involucro esterno del plico contenente i campioni, chiuso in modo da garantire l'integrità, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile la seguente dicitura: CAMPIONE DELLA DITTA _____ – GARA PER LA FORNITURA DI N. 700 MAGLIONI IN «PILE» – LOTTO 1 / N. 1050 MAGLIE A MANICA LUNGA IN «PILE» – LOTTO 2, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO – NON APRIRE.

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 24.11.1999 alle

doivent également garantir par écrit que la couleur du tissu correspond au «gris» réglementaire du Corps forestier valdôtain (en se référant respectivement au pull-over et à l'échantillon de tissu donnés comme modèles), sous peine d'exclusion.

- e.13.3. *Un spécimen fini* des chandails en polaire (Lot n° 1) et des pull-overs à manches longues en polaire (Lot n° 2) dont le tissu, la confection et la façon doivent correspondre à la fiche technique du présent avis et aux modèles, sous peine d'exclusion.
- e.13.4. *Les fiches techniques* des tissus «polaire» et «cordura» des chandails et la fiche technique du tissu «polaire» du pull-over, délivrées par les producteurs, sous peine d'exclusion.

L'omission de la documentation susdite comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et tous les documents susmentionnés doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui doit être transmise à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE). Ledit pli doit porter la mention : «OFFERTA DELLA DITTA _____ PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 700 MAGLIONI IN «PILE» LOTTO N° 1 / N. 1050 MAGLIE A MANICA LUNGA IN «PILE» - LOTTO N° 2, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO – NON APRIRE»

Les soumissionnaires sont tenus de faire parvenir à l'Administration, dans le délai de présentation des offres, un exemplaire parfait des deux produits faisant l'objet du marché, identifiés avec précision. Le pli qui les contient, dont le conditionnement doit être particulièrement soigné, porte la mention suivante, à peine d'exclusion : CAMPIONE DELLA DITTA _____ GARA PER LA FORNITURA DI N° 700 MAGLIONI IN PILE (LOTTO 1) / N° 1050 MAGLIE A MANICA LUNGA IN PILE (LOTTO 2) DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO – NON APRIRE

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 24 novembre 1999, 14 h 30, à

ore 14,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della Legge Regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

La Ditta aggiudicataria deve essere in grado di fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia dei maglioni e delle maglie (dalla S alla XXL), oggetto della fornitura, al fine di permettere al personale destinatario di provare ed individuare la propria più confacente taglia e per consentire alla committenza di determinarne rispettivamente i quantitativi necessari per le successive ordinazioni.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 26 ottobre 1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 645

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99 - allegato - III D.P.C.M. 55/1991).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - QUART - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione forestazione - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a

l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des crédits budgétaires ordinaires. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante: Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE).

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

L'entreprise adjudicataire s'engage à fournir, à l'avance, au moins un chandail et un pull-over pour chaque taille (de la S à la XXL) afin que les personnels du Corps forestier valdôtain puissent les essayer et que le commettant soit à même d'établir les quantités nécessaires pour chaque taille.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: le 26 octobre 1999.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 645

Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 successivement modifiée par la L.R. n° 29/99 - annexe III du D.P.C.M. n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché*: Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles - 127/a, région Amérique - QUART - Département des Ressources Naturelles - Direction des forêts - Tél. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché*: prix plus bas déterminé sur la base de l'indication du plus fort rabais pourcentage unique par rapport au bordereau des prix et sur le montant

corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di VILLENEUVE;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* Lavori di rifacimento della copertura e sistemazione esterna del capannone artigianale sito in loc. Chavonne, nel comune di VILLENEUVE, 2° lotto.
- d.3. *Importo a base d'asta:* lire 263.303.014= (pari a EURO 135.984,66), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G1, per un importo di lire 360.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G 1 pari a Lire 217.787.000 di cui 8.540.000 oneri per la sicurezza - pari a EURO 112.477.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

des œuvres à corps placées à la base de l'avis d'appel d'offres, aux termes du 1^{er} alinéa, lettre a) et du 2^e alinéa, lettre c) de l'art. 25 de la L.R. n° 12/1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas, augmenté de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/96 modifiée et complétée - 1^{er} alinéa bis de l'art. 21 de la Loi n° 109/94 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d) *Description des travaux et conditions requises:*

- d.1. *Lieu d'exécution:* Commune de VILLENEUVE;
- d.2. *Objet des travaux:* Travaux de réfection de la couverture et aménagement d'un bâtiment artisanal situé à Chavonne, dans la commune de VILLENEUVE, 2^e lot.
- d.3. *Mise à prix:* 263 303 014 Lires (= 135 984,66 Euros) comprenant le correspondant des préparations prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises:* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la L.R. n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie G1, pour un montant de 360 000 000 Lires, pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la L.R. 12/96 modifiée et complétée.

Travaux se rapportant à la catégorie principale : G1 pour un montant de 217 787 000 Lires dont 8 540 000 Lires pour la sécurité (=112 477 Euros).

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes immatriculées à l'ARP dans les catégories et au titre des classements indiqués ci-après:

% Categoria subappaltabile		Descrizione	Opere	Oneri sicurezza	Imp. totale L.	Imp. EURO	Cat. richiesta
6%	G11b	Impianto elettrico e telefonico	15.881.349	480.000	16.361.349	8.449,93	G11b per un importo di lire 90.000.000=
2%	S1a	Movimento terra, demolizioni, sterri	5.629.215	180.000	5.809.215	3.000,21	S1a per un importo di lire 90.000.000=
9%	S13	Fornitura e posa in opera di elementi prefabbricati, strutture in cemento armato	22.545.450	800.000	23.345.450	12.056,92	S13 per un importo di lire 90.000.000=

% Catégorie		Description	Travaux	Frais Montant	Total (lires)	Montant total (euros)	Catégorie requise
6%	G11b	Installation électrique et téléphonique	15 881 349	480 000	16 361 349	8 449,93	G11b pour un total de 90 000 000 de litres
2%	S1a	Excavation, Démolitions, terrassements	5 629 215	180 000	5 809 215	3 000,21	S1a pour un total de 90 000 000 de litres
9%	S13	Fourniture, pose d'éléments préfabriqués, et de structures en béton armé	22 545 450	800 000	23 345 450	12 056,92	S13 pour un total de 90 000 000 de litres

Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni suriportate e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

- d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas de conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories mentionnées, et lesdits travaux ne figureraient pas dans la soumission au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

- d.5. *Interdictions de participation:* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art.13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 100 (cento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi:* saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Eliograph con sede in via Festaz, 60 nel Comune di AOSTA - tel. 0165/44354.

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, e gli eventuali (g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.11.1999 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.11.99 Lavori di rifacimento della copertura e sistemazione esterna del capannone artigianale sito in loc. Chavonne, nel comune di

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en commun avec elle:

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société de commandite simple;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

e) *Délai d'exécution:* 100 (cent) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs:* Consultables au Bureau des marchés publics du Département des Ressources Naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE - tél. 0165 36 12 57 - pendant l'horaire du bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante: «Eliograph» au n° 60 rue Festaz dans la commune d'AOSTE - tél. 0165/44354.

g) *Délais et modalités de dépôt des soumissions:*

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions:* le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, et éventuellement aux points g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions:* le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir sous peine d'exclusion, au plus tard le 22 octobre 1999, 17 heures à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des Ressources Naturelles - Direction des Forêts - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (AO), ledit pli doit porter la mention: Avis d'appel d'offre du 23.11.99. Travaux de réfection de la couverture et aménagement d'un bâtiment artisanal situé à Chavonne dans la commune de VILLENEUVE - 2^e lot

VILLENEUVE - 2° lotto - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.

- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori; C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento della copertura e sistemazione esterna del capannone artigianale sito in loc. Chavonne, nel comune di VILLENEUVE, 2° lotto -

- NE PAS OUVRIR - ainsi que le nom du soumissionnaire.

- g.3. *Offre*: L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer: A) la raison sociale du soumissionnaire; B) l'objet des travaux; C) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/94 modifiée et complétée, être signée par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

- g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont pas admis: Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: «Avis d'appel d'offres des travaux de réfection de la couverture et aménagement d'un bâtiment artisanal situé à Chavonne, dans la commune de VILLENEUVE, 2° lot - PLI SUBSTITUTIF -

BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento della copertura e sistemazione esterna del capannone artigianale sito in loc. Chavonne, nel comune di VILLENEUVE, 2° lotto - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

g.5. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c.1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo

NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: «Avis d'appel d'offres pour les travaux de réfection de la couverture et aménagement d'un bâtiment artisanal situé à Chavonne dans la commune de VILLENEUVE, 2° lot - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre.

Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

g.5. *Pièces à annexer à l'offre:*

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 40 de la L.R. n° 18/99 (11^e alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/97 modifiée par le

Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.4. *Dichiarazione subappalti*: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante).

10° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/98), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de Consortium de coopératives ou d'entreprises régulièrement inscrites à l'A.R.P., ladite déclaration devra être présentée exclusivement par le Consortium lui-même ; en cas de Consortium dont les entreprises qui le constituent sont inscrites à l'A.R.P., ladite déclaration devra être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i1)*. En cas de regroupement d'entreprises le cautionnement doit être au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise désignée.

g.5.4 *Déclaration de «sous-traitances»*: pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché uniquement. Lesdites entreprises doivent présenter une déclaration soussignée (aux termes du 3° alinéa de l'art. 36 de la L.R. n° 18/99, du 11° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/98 et du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du décret du Président de la République n° 403/98), indiquant la liste des travaux qu'elles entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (en cas de groupe-

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. Per le cooperative e loro consorzi: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.7. Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda anche quanto segue (e comunque fino a quando non risulteranno in possesso del certificato A.N.C. aggiornato):

ment d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises par son représentant légal. La sous-traitance et les commandes hors marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums: les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises membres des groupements ou des consortiums, qui doivent s'engager également, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'article 23 du décret législatif n° 406/91, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums: 1) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) déclaration portant le nom du représentant légal aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du décret du Président de la République n° 403/98) contenant le nom des membres du consortium.

g.5.7. Uniquement pour les entreprises qui participent aux termes de l'art. 25 du D.M. n° 172/89, de l'art. 35 de la Loi n° 109/94 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/85 l'Administration se tiendra à ce qui est prévu par les normes en vigueur par conséquent, en cas de fusion ou d'absorption d'entreprise, les entreprises concernées devront obligatoirement (et dans tous les cas tant que leur position à l'A.N.C. n'aura pas été régularisée) joindre aux autres documents, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes:

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti:

- che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C.;
- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'impresa conferente;
- che il quadro dei direttori tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 23.11.1999 alle 9.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)*
 - i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 5.266.060= EURO 2.719,69) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con vali-

- 1) copie authentique, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 40 de la L.R. n° 18/99 (4^e alinéa de l'art.3 du D.P.R. n° 403/98) de l'acte de fusion ou d'absorption d'entreprise ;

- 2) déclaration, signée par le représentant légal aux termes du 3^e alinéa de l'art. 36 de la L.R. n° 18/99 (11^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/98 – 1^{er} alinéa de l'art.3 du D.P.R. n° 403/98) reportant les indications suivantes :

- les inscriptions relatives à l'A.N.C. ont été consignées à la nouvelle société ;
- la date à laquelle les démarches pour le transfert des inscriptions ont été officiellement entreprises auprès de l'A.N.C. simultanément à la demande de radiation du Registre de l'entreprise absorbée;
- le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de variations entraînant une diminution des inscriptions incompatible avec l'adjudication du marché.

Il appartient à l'entreprise de s'assurer de la régularisation de son inscription auprès de l'A.N.C, avant de participer à l'appel d'offres, afin de pouvoir exhiber ladite inscription au cas où elle résulterait le meilleur offrant.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président du siège pourra suspendre et ajourner les réunions pour l'avis d'appel d'offre à une heure ou un jour ultérieur.

- h) *Ouverture des offres:* l'ouverture des enveloppes aura lieu, en présence des intéressés, le 23/11/1999 à 9h 30 au siège de l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles, situé à la région Amérique 127/a, dans la commune de QUART.
- i) *Cautiionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).*
 - i.1. *Cautiionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (5 266 060 L = 2 719,69 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie parmi les banques ou les assurances uni-

dità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.05.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria, in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata

quement ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 23 mai 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région Autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du marché proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non justification des conditions requises ou non présentation, par les soumissionnaires choisis par tirage au sort public, des pièces requises dans les délais fixés ; 2) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 3) Constata-tion du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Non constitution du cautionnement définitif ; 5) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire :* Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférent doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la: Un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit

costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.

- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.
- Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.
- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e Art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni): l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura.

sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou aux conditions prévues au 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.
- Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.
- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance* (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) : La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculés à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est insuffisante pour l'exécution des travaux en question, au

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla specializzazione o alle specializzazioni prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r) Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 10.000.00 (EURO 5.164,56899) e non è soggetto a ribasso d'asta.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Si fa presente che l'impresa aggiudicataria dovrà, se necessario e ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione, iniziare i lavori con urgenza anche ad esperimento di gara avvenuta, sotto le riserve di legge.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

sens des lois en vigueur. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la spécialisation ou aux spécialisations principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- r) La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, non comprise dans la mise à prix, s'élève à 10 000 000 liras (= 5 164,56899 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; il est procédé alors à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résiliation du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

L'entreprise adjudicataire, si cela s'avère nécessaire et sur avis incontestable de l'Administration, devra commencer les travaux d'urgence, sous toute réserve de loi.

Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en matière de marché de travaux publics.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 646

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico Incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313–273826–273309 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire. importi a base d'asta (I.V.A. inclusa)*:
 - n. 98 giacche, 196 pantaloni e 98 gilet per custodi ed uscieri uomini
 - n. 94 giacche, 81 pantaloni, 97 gonne e 94 gilet per custodi e usciere donne
 - n. 36 giacche e 72 pantaloni per autisti uomini

Importo a base d'asta: L. 116.000.000 pari a Euro 59.909,00

4. *Termine di consegna*: 45 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (article 4 de la LR n° 12/1996) : M. Ruggero TONEL.

Toute demande de renseignements d'ordre administratif doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 6/a, Grande-Charrière - tél. 0165 36 12 57.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 646

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'économato – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – 01 65 27 38 26 – 01 65 27 33 09– Fax 01 65 23 31 25.
- 2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Nature du marché* : Achat.
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA incluse)*:
 - 98 vestes, 196 pantalons et 98 gilets pour gardiens et huissiers ;
 - 94 vestes, 81 pantalons, 97 jupes et 94 gilets pour gardiennes et huissières ;
 - 36 vestes et 72 pantalons pour chauffeurs (hommes).

Mise à prix : 116 000 000 L, soit 59 909,00 euros.

4. *Délai de livraison* : 45 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari:* Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a):* 6 giorni prima scadenza offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17 del 22.11.99. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.*
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* (vedi punto 6);
- c) Italiano o francese.
- 7.a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 24.11.99 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.*
8. *Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari a lire 10.000.000 (diecimilioni).*
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30610 – dett. 209).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione delle offerte le ditte devono produrre a pena di esclusione:*
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires :* Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a) et toute information complémentaire :* Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 22 novembre 1999, 17 h. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.*
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées :* Voir le point 6 du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 24 novembre 1999 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100AOSTE, ou dans d'autres locaux dont la localisation sera communiquée aux soumissionnaires.*
8. *Le cautionnement à constituer en cas d'attribution du marché s'élève à 10 000 000 L (dix millions).*
9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget régional (chapitre 30610 – détail 209).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire, sous peine d'exclusion :*
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie

accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a lasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo di lire 10.000.000 (diecimilioni);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso.
14. *Non sono ammesse varianti*.
15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a).
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 02.03.1999
17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 ottobre 1999.
18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 ottobre 1999.

Responsabile del procedimento (L.R. 28/99 art. 5/6/7):
Rag. Roberto MEYNARDI (Economo Regionale).

N. 647

Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale – Via Torre del Lebbroso, 2 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/274845 – Fax 0165/274848.
2. a) Pubblico incanto (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 – Direttiva CEE 24 giugno 1993)
b) Acquisto.
3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.
b) Libri in lingua italiana per un importo di L. 1.809.000.000 per il periodo 2000/2002 C.P.A. 322.
c) Non è prevista divisione in lotti
4. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

d'une pièce d'identité du signataire.

- 11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 10 000 000 L (dix millions).
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas.
14. *Aucune modification n'est admise*.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5 a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de pré-information* : Le 2 mars 1999.
17. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel* : Le 12 octobre 1999.
18. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel* : Le 12 octobre 1999.

Responsable de la procédure (Articles 5, 6 et 7 de la LR n° 28/1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 647

Assessorat de l'éducation et de la culture – Service régional des bibliothèques.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service régional des bibliothèques – 2, rue de la Tour du Lépreux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 48 45 – Télécopieur 01 65 27 48 48.
2. a) Appel d'offres ouvert (décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 – directive CEE du 24 juin 1993).
b) Achat.
3. a) AOSTE – 2, rue de la Tour du Lépreux.
b) Livres en langue italienne pour un montant de 1 809 000 000 L au titre la période 2000/2002 C.P.A. 322.
c) Le découpage en lots n'est pas prévu.
4. Trente jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.

5. a) Vedi punto 1.
b) 10 giorni prima della scadenza delle offerte.
c) non è previsto.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del giorno 17 dicembre 1999.
b) vedi punto 1.
7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il giorno 22 dicembre 1999, alle ore 11.00 presso il Servizio bibliotecario regionale.
8. =
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 56920).
10. =
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare: un'unica dichiarazione, come da fac.simile allegato, attestante:*
- 11.1 a) l'iscrizione alla C.C. I.A.A.
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
- 11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 12 mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.

16.

Responsabile del procedimento MARIANI Lucia.

N. 648

5. a) Voir le point 1. du présent avis.
b) Au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai fixé pour la présentation des offres.
c) Non requis.
6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 17 décembre 1999, 17 heures.
b) Voir le point 1. du présent avis.
7. a) Les représentants des soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 22 décembre 1999, à 11 h, au Service régional des bibliothèques.
8. ==
9. Crédits ordinaires inscrits au budget (chapitre 56920).
10. ==
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire les pièces suivantes :*
- 11.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois : a) Leur immatriculation à la C.C.I.A.A. ;
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ;
- 11.2 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'adjudication, à verser un cautionnement non inférieur à 10% de la mise à prix du marché en question.
12. L'offre présentée engage le soumissionnaire pendant 12 mois à compter de la date de son dépôt.
13. Offre économiquement la plus avantageuse.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le dossier contenant les dispositions de participation peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis.

16. ==

Responsable de la procédure : Mme Lucia MARIANI.

N° 648

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET – Località Berriaz n. 64 – Telefono 016679131 – 016679335 Fax 0166579005.

Avviso di vendita immobiliare.

Il Comune di MONTJOVET intende procedere alla vendita all'incanto del seguente immobile di proprietà comunale:

- Edificio costituito da due piani fuori terra (mq. 73,06 per piano) e da un piano seminterrato comprendente due cantine (mq. 73,06) con piano perimetrale di mq. 145.

L'edificio è sito nella parte sud-ovest della frazione Ruelle ed è censito al N.C.E.U. del Comune di MONTJOVET alla partita 4 Foglio 10 n. 394.

1. *Prezzo a base d'asta:* lire 127.855.000 con offerte in aumento.

2. *Aumento minimo* lire 1.000.000 o multipli dello stesso.

3. *Offerta da presentarsi in busta chiusa:*

a) A mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato entro le ore 12,00 del giorno 11 novembre 1999.

b) Direttamente il giorno e nell'ora della gara.

4. Deposito cauzionale pari a lire 25.571.000 mediante assegno circolare intestato al Comune di MONTJOVET da allegare all'offerta.

5. Gara fissata per il giorno venerdì 12 novembre 1999 dalle ore 15,00 alle ore 16,00 dinanzi al Segretario Comunale.

La vendita verrà aggiudicata al miglior offerente e seguirà la procedura di cui al titolo II capo III sezione I del R.D. 827/1924 con offerte segrete contenute in busta chiusa.

Il bando integrale, contenente le norme specifiche cui è soggetta l'asta, è consultabile presso l'ufficio tecnico del Comune. L'immobile oggetto della vendita potrà essere visionato, prendendo preventivi contatti con lo stesso ufficio tecnico del Comune.

Montjovet, 26 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
CREMA

N. 649 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto (procedura aperta).

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET – 64, hameau de Berriaz – Téléphone 01 66 79 131 - 01 66 79 335 – Fax 01 66 57 90 05.

Avis de vente d'un immeuble.

La commune de MONTJOVET entend procéder à la vente aux enchères de l'immeuble indiqué ci-après, appartenant à la commune :

- Bâtiment composé de deux étages (73,06 m² par étage) et d'un sous-sol comprenant deux caves (73,06 m²), ayant un plan périmétral de 145 m².

Ledit bâtiment est situé dans la partie sud-ouest du hameau de Ruelle et est inscrit au nouveau cadastre des édifices urbains (NCEU) de la commune de MONTJOVET à la table n° 4, feuille 10, parc. n° 394.

1. *Mise à prix :* 127 855 000 L ; les offres à la hausse sont admises.

2. *Hausse minimale :* 1 000 000 L ou des multiples dudit montant.

3. *L'offre doit parvenir sous pli scellé :*

a) Envoyée par la voie postale ou déposée par une personne déléguée à cet effet, avant le 11 novembre 1999, 12 heures ;

b) Déposée par le soumissionnaire au moment du marché.

4. Le cautionnement s'élève à 25 571 000 L et doit être constitué sous forme de chèque de banque à l'ordre de la commune de MONTJOVET, à joindre à l'offre.

5. La vente aura lieu le vendredi 12 novembre 1999 de 15 heures à 16 heures, en présence du secrétaire communal.

Le marché est attribué au mieux-disant suivant la procédure visée à la section I du chapitre III du titre II du DR n° 827/1924, suite à la présentation d'offres secrètes introduites dans des plis scellés.

L'avis intégral, portant l'indication des dispositions spécifiques régissant la vente, peut être consulté au bureau technique de la commune. L'immeuble à vendre peut être visité sur accord dudit bureau.

Fait à Montjovet, le 26 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 649 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

IL FUNZIONARIO RESPONSABILE

Visto l'art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55;

rende noto

che in data 22 settembre 1999, alle ore 13,30, è stata esperimentata la gara di pubblico incanto (procedura aperta), dei lavori di costruzione impianti di illuminazione pubblica alle località Crêt de Gilles e Pecca con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e conseguente esclusione delle offerte anomale (L. 109/94-216/95 come modificate dalla L. 415/98), per l'importo a base d'asta di lire 26.428.750, di cui lire 571.250, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta;

che a detta gara hanno partecipato le seguenti imprese: 1) MANSERVIGI Ernesto di HÔNE (AO); 2) GRAND COMBIN S.n.c. di DOUES (AO); 3) HERESAZ Aurelio, di VERRÈS (AO); 4) GRAPPEIN D. S.r.l. di GRESSAN (AO);

che i lavori sono stati aggiudicati all'Impresa: HÉRÉSASZ Aurelio di VERRÈS (AO) con un ribasso del 19,99%.

Saint-Denis, 5 ottobre 1999.

Il Funzionario responsabile
CHAPELLU

N. 650 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto (procedura aperta).

IL FUNZIONARIO RESPONSABILE

Visto l'art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55;

rende noto

che in data 22 settembre 1999, alle ore 10,00, è stata esperimentata la gara di pubblico incanto (procedura aperta), dei lavori di costruzione dell'allacciamento, idrico alle frazioni Etrobleyaz – Polalonge e sostituzione tubazioni tratti Bruson – Chouac e Capoluogo – Cuignon con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e conseguente esclusione delle offerte anomale (L. 109/94-216/95 come modificate dalla L. 415/98), per l'importo a base d'asta di lire 242.250.000, di cui lire 12.750.000, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

che a detta gara hanno partecipato le seguenti imprese:

LE FONCTIONNAIRE RESPONSABILE

Vu l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990

donne avis

du fait que le 22 septembre 1999, à 13 h 30, il a été procédé à la passation du marché lancé en vue des travaux de réalisation de l'éclairage public des hameaux de Crêt de Gilles et de Pecca. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 26 428 750 L (y compris le montant de 571 250 L destiné aux travaux de sécurisation et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais), a été attribué suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion des offres irrégulières, au sens des lois n° 109/1994 et n° 216/1995, modifiées par la loi n° 415/1998.

Les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché en question : 1) MANSERVIGI Ernesto di HÔNE (AO); 2) GRAND COMBIN S.n.c. di DOUES (AO); 3) HERESAZ Aurelio, di VERRÈS (AO); 4) GRAPPEIN D. S.r.l. di GRESSAN (AO);

Le marché a été attribué à l'entreprise HÉRÉSASZ Aurelio de VERRÈS, qui a proposé un rabais de 19,99%.

Fait à Saint-Denis, le 5 octobre 1999.

Le fonctionnaire responsable,
Marco CHAPELLU

N° 650 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

LE FONCTIONNAIRE RESPONSABILE

Vu l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990

donne avis

du fait que le 22 septembre 1999, à 10 h, il a été procédé à la passation du marché lancé en vue de la réalisation des travaux de branchement des hameaux d'Étrobleyaz et de Polalonge au réseau d'adduction d'eau, ainsi que de la substitution de canalisations sur les tronçons Bruson-Chouac et Chef-Lieu-Cuignon. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 242 250 000 L (y compris le montant de 12 750 000 L destiné aux travaux de sécurisation et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais), a été attribué suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion des offres irrégulières, au sens des lois n° 109/1994 et n° 216/1995, modifiées par la loi n° 415/1998.

Les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché en question :

1) AGRINDUSTRIA S.r.l. di TERNI (TR); 2) COMETTO & TERCINOD di AOSTA (AO); 3) ANGELINI Vincenzo di SARRE (AO); 4) I.R.I& B. di ARNAD (AO), 5) EDILUBOZ di VILLENEUVE (AO); 6) BIONAZ Siro & C. S.n.c. di BIONAZ (AO); 7) S.E.L.I. S.a.s di PONTEY (AO); 8) DROZ BLANC Remo di SAINT-MARCEL (AO), 9) DUCLOS Silvio S.a.s. di VALPELINE (AO); 10) URICAO S.r.l. di FÉNIS (AO), 11) DUROUX S.r.l. di CHAMPDEPRAZ (AO); 12) DALLE Renato di MONTJOVET (AO); 13) BARAVEX Lino di NUS (AO); 14) SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA (AO); 15) F.lli RONC di INTROD (AO); 16) V.I.C.O. S.r.l. di HÔNE (AO);

che i lavori sono stati aggiudicati all'Impresa: S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY (AO) con un ribasso del 17,86%

Saint-Denis, 5 ottobre 1999.

Il Funzionario responsabile
CHAPELLU

N. 651 A pagamento

Comune di SAINT-MARCEL – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto dei lavori: servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani e servizio raccolta differenziata per il periodo dal 01.01.2000 al 31.12.2004.

Il Comune di SAINT-MARCEL intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 e D.P.R. 18.04.1994 n. 573), il servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani e servizio raccolta differenziata per il periodo dal 01.01.2000 al 31.12.2004.

Importo a base d'asta: L. 200.000.000 (E 103.291,38) con finanziamento mediante fondi propri.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-MARCEL.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 23 novembre 1999, al seguente indirizzo: COMUNE DI SAINT-MARCEL – Loc. Prélaz 4 – 11020 SAINT-MARCEL, a mezzo raccomandata.

Saint-Marcel, 18 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 652 A pagamento

Comune di SAINT-MARCEL – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto.

Le marché a été attribué à l'entreprise S.E.L.I. sas de PONTEY, qui a proposé un rabais de 17,86%.

Fait à Saint-Denis, le 5 octobre 1999.

Le fonctionnaire responsable,
Marco CHAPELLU

N° 651 Payant

Commune de SAINT-MARCEL – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet du marché: service de ramassage des ordures pour la période du 01.01.2000 au 31.12.2004.

La Commune de SAINT-MARCEL entend lancer un appel d'offres ouvert (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.lgs. 24.07.1992 n° 358 et D.P.R. 18.04.1994 n° 573), pour le service de ramassage des ordures pour la période du 01.01.2000 au 31.12.2004.

Mise à prix: 200 000 000 L (E 103 291,38) étant assuré par les crédits inscrits au budget de la Commune de SAINT-MARCEL.

L'avis est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et peut être intégralement obtenu auprès du bureau technique.

L'offre doit parvenir, sous pli recommandé, avant le 23 novembre 1999, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante: MAISON COMMUNALE DE SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prélaz – 11020 SAINT-MARCEL.

Saint-Marcel, le 18 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Paola ANTONUTTI

N° 652 Payant

Commune de SAINT-MARCEL – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Oggetto dei lavori: servizio di fornitura di gasolio da riscaldamento edifici comunali – periodo dal 01.01.2000 al 31.12.2004.

Il Comune di SAINT-MARCEL intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 e D.P.R. 18.04.1994 n. 573), il servizio di fornitura di gasolio ad uso riscaldamento per il periodo dal 01.01.2000 al 31.12.2004.

Importo a base d'asta: L. 310.000.000 (E 160.101,64) con finanziamento mediante fondi propri, per un totale indicativo di Litri 233.000;

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-MARCEL.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 23 novembre 1999, al seguente indirizzo: COMUNE DI SAINT-MARCEL – Loc. Prélaz 4 – 11020 SAINT-MARCEL, a mezzo raccomandata.

Saint-Marcel, 18 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 653 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE.

Estratto di avviso di nuova gara. Pubblico incanto per l'affidamento del servizio quinquennale di sgombero neve sulle strade e i piazzali comunali.

Questa Amministrazione indice un nuovo pubblico incanto ai sensi del R.D. 23.05.1924, n.827, per il servizio rimozione neve dalle strade e dei piazzali comunali per le stagioni invernali 1999/2004.

L'importo presunto dell'appalto per tutta la durata del servizio ammonta a L. 250.000.000.

Il bando integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio comunale in data 19.10.1999.

Copia del bando integrale, del capitolato speciale e dell'elenco prezzi, possono essere richiesti presso la sede del Municipio di VALPELLINE.

L'offerta, redatta su carta legale in conformità a quanto previsto dal bando di gara, indirizzata al Comune di

Objet du marché: service de fourniture de gas-oil pour le chauffage des bâtiments communaux pour la période du 01.01.2000 au 31.12.2004

La Commune de SAINT-MARCEL entend lancer un appel d'offres ouvert (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.lgs. 24.07.1992 n° 358 et D.P.R. 18.04.1994 n. 573), pour le service de fourniture de gas-oil pour le chauffage des bâtiments communaux pour la période du 01.01.2000 au 31.12.2004.

Mise à prix: 310 000 000 L (E 160 101,64) étant assuré par les crédits inscrits au budget de la Commune de SAINT-MARCEL.

L'avis est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et peut être intégralement obtenu auprès du bureau technique.

L'offre doit parvenir, sous pli recommandé, avant le 23 novembre 1999, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante: MAISON COMMUNALE DE SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prélaz – 11020 SAINT-MARCEL.

Saint-Marcel, le 18 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Paola ANTONUTTI

N° 653 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE.

Extrait d'avis de nouvel appel d'offres ouvert. Appel d'offres ouvert relatif à l'attribution pour cinq ans du service de déneigement des rues, routes et places communales.

La Commune de VALPELLINE lance un nouvel appel d'offres ouvert au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 en vue de l'attribution du service de déneigement des rues, routes places communales au titre des saisons d'hiver 1999/2004.

Mise à prix (pour toute la durée du service): 250 000 000 L.

L'avis intégral a été publié au tableau d'affichage de la Commune le 19.10.1999.

Copie de l'avis intégral, du cahier des charges spéciales et du bordereau des prix peut être obtenue à la maison communale de VALPELLINE.

La soumission, établie sur papier timbré au sens de l'avis d'appel d'offres intégral, doit parvenir à la Commune de

VALPELLINE, Loc. Prailles n. 7 – 11010 VALPELLINE,
dovrà pervenire entro le ore 12.00 del giorno 04.11.1999.

Valpelline, 19 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

VALPELLINE, Loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE au
plus tard le 4 novembre 1999, 12 heures.

Fait à Valpelline, le 19 octobre 1999.

La secrétaire communale,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 654 A pagamento

N° 654 Payant